

Lisa Ornstein, André Marchand et Nick Hawes. *L'Irlande au Québec, Musique et chansons traditionnelles de Keith Corrigan et Jimmy Kelly / Ireland in Québec, Traditional Music and Songs from Keith Corrigan and Jimmy Kelly*. Québec, Centre de valorisation du patrimoine vivant Ès-Trad, 2008. DC avec fichiers Pdf, 65 p.

Donald Deschênes

Volume 7, 2009

URI: <https://id.erudit.org/iderudit/038373ar>

DOI: <https://doi.org/10.7202/038373ar>

[See table of contents](#)

Publisher(s)

Société québécoise d'ethnologie

ISSN

1703-7433 (print)

1916-7350 (digital)

[Explore this journal](#)

Cite this review

Deschênes, D. (2009). Review of [Lisa Ornstein, André Marchand et Nick Hawes. *L'Irlande au Québec, Musique et chansons traditionnelles de Keith Corrigan et Jimmy Kelly / Ireland in Québec, Traditional Music and Songs from Keith Corrigan and Jimmy Kelly*. Québec, Centre de valorisation du patrimoine vivant Ès-Trad, 2008. DC avec fichiers Pdf, 65 p.] *Rabaska*, 7, 227–228.  
<https://doi.org/10.7202/038373ar>

manipule très facilement et est d'une très grande lisibilité. Gageons qu'il puisse servir de modèle à de futurs indexeurs ou catalogueurs de contes fussent-ils régionaux.

**PATRICIA HEINIGER-CASTERET**

Université de Pau et des Pays de l'Adour

---

LISA ORNSTEIN, ANDRÉ MARCHAND et NICK HAWES. *L'Irlande au Québec, Musique et chansons traditionnelles de Keith Corrigan et Jimmy Kelly / Ireland in Québec, Traditional Music and Songs from Keith Corrigan and Jimmy Kelly*. Québec, Centre de valorisation du patrimoine vivant Ès-Trad, 2008. DC avec fichiers PDF, 65 p.

*L'Irlande au Québec* est beaucoup plus qu'un DC de musique à danser et des chansons de deux excellents musiciens chanteurs d'origine irlandaise de la région de Québec. C'est également un ouvrage sur la tradition orale de deux remarquables porteurs de tradition.

*L'Irlande au Québec* est tout d'abord un disque de quatorze pièces instrumentales dont les cinq parties du « Lancier » et des pièces servant au « Set de Valcartier », de quelques valse, ainsi que quatre « *ballads* ». C'est également un ouvrage virtuel qui accompagne cet enregistrement, sous forme de deux fichiers PDF : les versions anglaise et française. Ces deux cahiers, d'un peu plus qu'une soixantaine de pages chacun, comprennent les éléments suivants : le récit de cette aventure qui a conduit Lisa Ornstein à mener ce projet auprès de ces musiciens, un bref historique de la région de Shannon et Valcartier, une biographie des musiciens, une documentation détaillée sur chacune des pièces du disque, les chorégraphies complètes du « Lancier » et du « Set de Valcartier », les textes des chansons, un court article de Bernard Managhan paru il y a une quinzaine d'années sur la musique et la danse à Valcartier dans la première moitié du <sup>xx</sup>e siècle, de même que vingt-sept transcriptions musicales de pièces du répertoire de Patrick Corrigan, le père de Keith Corrigan. C'est tout un programme !

Cette formule d'ouvrage en fichiers PDF est une initiative heureuse parce qu'elle offre le choix à l'auditeur de simplement déguster cette musique et à l'amateur avisé ou au chercheur d'avoir accès à la documentation qui est offerte avec le disque et ce, au moindre coût. Pour la production, cette façon de faire a permis de limiter au minimum les coûts de production.

Ce projet est l'aboutissement d'une longue amitié entre l'ethnomusicologue Lisa Ornstein et la communauté irlandaise de la région de Québec, en particulier l'accordéoniste Keith Corrigan. Arrivée à Québec dans les

années soixante-dix pour y apprendre le français, apprivoiser le jeu des violoneux québécois et y poursuivre des études en ethnologie à l'Université Laval, Lisa Ornstein s'est très vite engagée dans la vie musicale de la région et de la province. Elle a fait partie, un temps, de la formation *La Bottine Souriante*. En 1979, elle faisait connaissance de musiciens de la région de Valcartier comme l'accordéoniste Keith Corrigan. En 2000, celui-ci projette d'enregistrer son répertoire et il demande à Lisa Ornstein de le conseiller dans cette entreprise. Pour cet enregistrement, il désire être accompagné de M<sup>me</sup> Ornstein et de Jimmy Kelly au violon, d'André Marchand à la guitare et de Nick Hawes au piano. Débute alors un long processus, parfois ardu, mais combien riche, pour aboutir à cette œuvre. De nombreux collaborateurs ont secondé Lisa Ornstein dans cette entreprise. L'issue a été possible grâce à Guy Bouchard qui a mené à bon port ce projet et au Centre de valorisation du patrimoine vivant (CVPV) Ès Trad, et son directeur Jean-Pierre Chénard, pour la production finale.

Si l'enregistrement est impeccable et l'interprétation mémorable, le contenu de cet ouvrage est d'autant plus riche qu'il est bien documenté. D'avoir réuni une excellente interprétation du « Lancier », une description de la chorégraphie et la transcription musicale des parties est considérable. D'autre part, les *ballads* chantées par Jimmy Kelly laissent soupçonner la très grande richesse de cette tradition. On peut penser qu'un disque composé uniquement de chansons de différents caractères serait assurément possible.

Par ailleurs, il est appréciable que Lisa Ornstein soit allée au-delà du répertoire présenté sur le disque. Elle présente quelque vingt-sept transcriptions musicales de pièces du répertoire de Keith Corrigan qu'il tient de son père Patrick. Toutefois, j'eus apprécié avoir les transcriptions musicales de toutes les pièces du disque, y compris les chansons.

En conclusion, il s'agit d'un ouvrage original qui vient compléter une lacune, puisqu'il existe peu de productions, livres ou disques, sur la tradition orale de la communauté anglophone du Québec. Cependant, une révision linguistique et rédactionnelle aurait été nécessaire pour corriger quelques problèmes de traduction et de terminologie et chercher une formule pouvant éviter d'inutiles répétitions. Enfin, cette production a remporté, à l'automne 2008, le prix Mnémo. Ce n'est pas rien !

**DONALD DESCHÈNES**  
Québec